

Abstract

Subject of the final qualification work: Puns in Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland*

Author of the final qualification work: Kozyreva Madina Elbrusovna

Research supervisor of the final qualification work: Strausov, Viktor Nikitovich, Doctor of Philology, Professor of the Chair of Linguo-communicativistics and Applied Foreign Languages

Data on the customer organization: Pyatigorsk State University, Institute of Foreign Languages and the International Tourism

Relevance of the subject of the research is that there is still not enough knowledge of the issues of the systematic analysis of different types of puns, their functioning and ways of translation. Despite the significant number of works on particular aspects of pun, there is still no any clear methodology ensuring their translation from one language to another. Wide use of this stylistic device in various literary genres dictates the need to develop certain theoretical principles making the process of its translation possible.

Aim of the work: to define the types and functions of puns in Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland* and establish the most adequate variants of their translations.

Tasks:

- to study the existing theoretical material on the problem;
- to develop the typology, contextual, functional, and structural classifications of puns;
- to conduct a comparative analysis of puns in the original and translated texts;
- to define the most successful methods of translation of the phenomenon to be investigated.

Theoretical importance of the research: a detailed classification reflecting typological and functional characteristics of puns is provided in the present study.

The research is based on the analysis, classification, synthesis of specialized literature and periodical publications, dedicated to the study of pun as a specific stylistic device.

Practical value of the research lies in the possibility of using the results of the study in the courses of lexicology, stylistics, text analysis, theory of translation, and most importantly, in the translation/interpreting activities. Apart from this, the results obtained can also be used within the subject “Intercultural communication”, when examining the particularities of national sense of humor.

Results of the research: during the research a special user-friendly handbook representing an illustrated brochure (Alice’s Adventures in PUNderland) of integral character was produced. Here all the cases of pun usage in the fairy-tale written by L. Carroll are interpreted in a simple but complete way. This manual can be useful for all English language learners.

Recommendations: the results obtained during the research can serve as an accurate database for further study of the stylistic device under discussion and the principles of its translation into Russian.